

ÖRKÉNY István

István ÖRKÉNY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

EGYPERCES NOVELLÁK

NOUVELLES-MINUTE

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Első kiadás : 1968
Fordítás : 2017

Première édition : 1968
Traduction : 2017

A SZÍNÉSZ HALÁLA

Ma délután az Üllői út egyik mellékutcájában eszméletét veszítve összeesett Zetelaki Zoltán, a népszerű színművész.

A járókelők bevitték a közeli klinikára, de ott hiába próbálták a tudomány legújabb vívmányaival - még vastüdővel is - életre kelteni. A jeles színész, hosszú haláltusa után, este fél hétkor kiszenvedett; tetemét átszállították a Bonctani Intézetbe.

A Lear király esti előadása e tragikus esemény ellenére is zavartalanul folyt le. Zetelaki késett ugyan egy kicsit, s az első felvonásban feltűnően fáradtnak látszott (néhol szemlátomást a sűgő segítségére szorult), de aztán egyre jobban magára talált, s a király halálát már olyan meggyűző erővel jelenítette meg, hogy nyíltszíni tapsot kapott érte.

Utána hívták vacsorázni, de nem ment. Azt mondta:

- Ma nehéz napom volt.

LA MORT DE L'ACTEUR

Cet après-midi, dans une des rues adjacentes à la route d'Üllő¹, Zoltán Zetelaki, l'artiste dramatique bien connu, s'est effondré en perdant connaissance.

Les passants l'ont transporté dans la clinique voisine mais là c'est en vain qu'on a tenté, à l'aide des plus récentes avancées de la science - y compris même le poumon d'acier -, de le ramener à la vie. Après une longue agonie, l'éminent acteur s'est éteint ce soir à six heures et demie. Sa dépouille a été transférée à l'Institut d'Anatomie.

En dépit de cet événement tragique, la représentation en soirée du Roi Lear s'est déroulée dans la plus grande sérénité. Zetelaki était certes un peu en retard, et au premier acte avait l'air particulièrement fatigué (par moment il avait visiblement besoin de l'aide du souffleur), mais par la suite il se ressaisit de mieux en mieux, et interpréta même la mort du roi avec une telle force de conviction, qu'il en fut applaudi avant la fin.

On l'invita ensuite à dîner mais il n'alla pas, disant :

- J'ai eu une journée difficile aujourd'hui.

¹ La plus longue rue de Budapest, une pénétrante sud-est en provenance d'Üllő.